

Revenue de l'au-delà (Returned from beyond)

An diinedaa xttaadi (I)

Langue: Lezgi du Sud de Tagirdjal (Southern Lezgian of Tagirdjal)

ID: quba1246_13_(Tagirdjal)_revenue_de_l_au_dela_(I)

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *Şahzda-d atta-na acca?-na aqhay-aa-val aqhaa-zuva man za*
Shahzada-ERG come.PFV-SEQ sit-SEQ open-AOP-MAN open-PRS PTCL 1SG.ERG
'Je (te) raconte cette histoire exactement comme Shahzada (nous) l'avait racontée (autrefois), en étant venu (chez nous) et en s'étant assis.'
- (2) *sa ppab rehmet-di-z fe-naa-d-ya laha-na*
one woman mercy-OBL-DAT go.PFV-PRF.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
'Une femme était décédée, - disait-il.'
- (3) *in rehmet-di-z fe-na im kuççuk-nuva man tuxva-na*
this mercy-OBL-DAT go.PFV-SEQ this bury-PRF PTCL carry.PFV-SEQ
'Elle était décédée et on l'avait enterrée.'
- (4) *kuççuk-naz sa yif alat-na*
bury-after one night pass-SEQ
'Une nuit s'écoula depuis son enterrement.'
- (5) *inag qu-r-la van qve-za-ş-ni*
this place take.PRF/MAS-AOP-TEMP noise come.IPFV-PRS-NEG-Q
'L'informatrice pose des questions au sujet du dictaphone.'
- (6) *sa k'us k'iviz lük'ün-a*
one piece loud speak-IMP
'(C'est la réaction de la personne qui enregistre).'
- (7) *in kuççuk-na xtta-na gil muq'a q'ili-bur abur viri har*
this bury-SEQ REV.come.PFV-SEQ now close ???-SBST.PL those all every
sani-k qh-fe-na ida-n viç-i-n ğül ama k'vel-e
some_place.OBL-SUB/POST REV-go.PFV-SEQ this.OBL-GEN self-OBL-GEN husband be.still house-IN
in muq'va-di
this close-SBST
'Après qu'ils l'eurent enterrée, les proches revinrent et repartirent chacun d'un côté, et il ne resta plus que son mari à la maison.'
- (8) *masa-bur çixk'a-nva man*
other-SBST.PL REV.disperse.PFV-PRF PTCL
'Les autres se dispersèrent.'
- (9) *in ettem-di-z viri çk'aa-laa qulux rak kkata-d van*
this man-OBL-DAT all disperse.AOP-SUPEL after door knock.PFV/IPFV-EVT.PRT noise
atta-nva
come.PFV-PRF

'Après que tout le monde fut parti, cet homme entendit frapper à la porte.'

- (10) *rak kkata-na fe-na kkataa-t'a aqhay-aa-t'a ppab*
 door knock.PFV/IPFV-SEQ go.PFV-SEQ knock.AOP-CND open-AOP-CND wife
 'On frappa à la porte, il y alla, ouvrit la porte et vit que c'était sa femme.'
- (11) *xtta-nva k'vel-i-z*
 REV.COME.PFV-PRF house-OBL-DAT
 'Elle était retournée à la maison.'
- (12) *a im q'e-na kuççuk-naa im hik'xtta-y*
 INTJ this die.PFV-SEQ bury-PRF.PRT this how REV.COME.PFV-AOR2
 'On l'avait enterrée, mais comment était-elle revenue ?'
- (13) *ida kiç'e-z kiç'e-z aqhaa-nva rkkar*
 this.ERG scared-ADV scared-ADV open-PRF door
 'Avec la peur au ventre, il ouvrit la porte.'
- (14) *xtta-na acca?-na laha-na ima metter yaşa-na*
 REV.COME.PFV-SEQ sit-AOR say.PFV-AOR this knee.PL hit.PFV/IPFV-SEQ
 'Elle est rentrée et s'est mise à genoux.'
- (15) *ida-n laha-na ki bes vun hik'xttaa-d-ya hik'a*
 this.ERG=ADD say.PFV-AOR CONJ PTCL 2SG how REV.COME.AOP-SBST-COP how
 'Et il lui demanda : Mais comment es-tu revenue ?'
- (16) *za-z hana-n çkka je-zaa xhttin tuş laha-na*
 1SG.OBL-DAT there.IN=ADD place become.IPFV-PRS.PRT like COP.NEG say.PFV-AOR
laha-na
 say.PFV-AOR
 'Il semble que je n'aurai pas de place, là-bas, non plus, - répondit-elle.'
- (17) *bes vuçiz laha-na*
 PTCL why say.PFV-AOR
 'Mais pourquoi ? - demanda-t-il.'
- (18) *o tamaş-aa-t'a ida-n p'uzar-ar-ni at'a-nva laha-na*
 INTJ look-AOP-CND this.OBL-GEN lip-PL=ADD cut.PFV-PRF say.PFV-AOR
 'Il vit que ses lèvres étaient coupées.'
- (19) *mecce-kaa-ni q'ac'ga-nva laha-na ida-n*
 tongue.OBL-SUB/POSTEL=ADD cut give.PFV-PRF say.PFV-AOR this.OBL-GEN
 'Elle avait aussi une coupure à la langue.'
- (20) *va? mecce-z va? p'uzar-ar at'a-nva laha-na*
 no tongue.OBL-DAT no lip-PL cut.PFV-PRF say.PFV-AOR
 'Non, non, pas à la langue, il (Shahzada) disait qu'elle avait les lèvres coupées.'

- (21) *axppaxhizda vi p'uzar-ar vut' xhii-d bes vuçiz at'aa-d*
 then 2SG.GEN lip-PL where become.AOP-SBST PTCL why cut.AOP-SBST
lahaa-di za laha-na siv-e-gh vuş atta-na vuş
 say.AOP-SBST 1SG.ERG say.PFV-AOR mouth-OBL-POST what come.PFV-SEQ what
tt-atta-na laha-na attaa-val lük'en-nvaa-d laha-na za
 NEG-come.PFV-SEQ say.PFV-AOR come.AOP-MAN speak-PRF.PRT-SBST say.PFV-AOR 1SG.ERG
quluqh ölççür ttuvu-na
 back revolve.CAUS NEG.make.PFV/MAS-SEQ
 'Puis, lorsqu'il lui demanda où étaient ses lèvres, pourquoi elles étaient coupées, elle répondit : Je n'ai jamais fait attention à ce qui sortait de ma bouche (J'ai toujours dit ce que je voulais dire, sans détour et sans ménagement).'
- (22) *hakxhiila laha-na han günah-di-n hesab-d-aa zu p'uzar-ar*
 therefore say.PFV-AOR that sin-OBL-GEN reason-OBL-INEL 1SG.GEN lip-PL
at'a-nvaa-d-ya
 cut.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
 'A cause de ce péché, on m'a coupé les lèvres, - répondit-elle.'
- (23) *o axppaxhizda tamaş-aa-t'a ida xuru-yar-ni at'a-nva*
 INTJ then look-AOP-CND this.OBL(GEN) breast-PL=ADD cut.PFV-PRF
 'Puis, il remarqua que ses seins étaient aussi coupés à leur base.'
- (24) *bes laha-na xuru-yar vuçiz at'a-nva*
 PTCL say.PFV-AOR breast-PL why cut.PFV-PRF
 'Mais pourquoi on t'a coupé les seins ?, - demanda-t-il.'
- (25) *har ayal-di-z nek gu-r-la laha-na za ayal-di-z*
 everytime child-OBL-DAT milk give.IPFV/MAS-AIMPP-TEMP say.PFV-AOR 1SG.ERG child-OBL-DAT
ttalhaa djüre eqüğ-un xhii-tuş kiç' kkaç micci flan ttii
 NEG.say.AOP manner curse-MSD become.AOP-COP.NEG dog cat other that COP.PST
 'A chaque fois où j'allais mon enfant, je l'insultais de toutes les manières possibles, je le traitais de chien, de chat, et d'autres choses encore, - répondit-elle.'
- (26) *hakxhiila laha-na xuru-yar at'a-nvaa-d-ya laha-na viç-i-n*
 therefore say.PFV-AOR breast-PL cut.PFV-PRF.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR self-OBL-GEN
 'Elle affirma que c'était la raison pour laquelle on lui avait coupé les seins.'
- (27) *axppa tamaş-aa-la ida-n in metter-a-l t'a acca?-nva lahaa-di*
 then look-AOP-TEMP this.OBL-GEN this knee.PL-OBL-SUP why sit-PRF say.AOP-SBST
zu ttum-a-n ppattar amaa-tuş laha-na
 1SG.GEN buttocks-OBL-GEN side.PL be.still.PRT-COP.NEG say.PFV-AOR
 'Le début de la phrase comporte des éléments inutiles pour cette phrase.'
- (28) *qalça-yar ttum-ani-n*
 buttock-PL buttocks-OBL-GEN
 'Les deux fesses.'

- (29) *a ibur bes vuçiz*
INTJ these PTCL why
'Et celles-là, pourquoi alors ?'
- (30) *ya ç'exi-d xttuu ya ğül xttuu k'vel-ee za*
or old-SBST REV.come.OPT or husband REV.come.OPT house-INEL 1SG.ERG
sa-d-a-z-ni ttum xqaj-na qaraa-nvaa-ttuş laha-na
one-SBST-OBL-DAT=ADD buttocks lift-SEQ rise-PRF.PRT-COP.NEG say.PFV-AOR
'Quelle que fût la personne qui revenait à la maison, une personne âgée ou mon mari, je ne me levais pas de ma chaise, - répondit-elle.'
- (31) *hakxhüla laha-na zu laha-na ttum-a-n ppattar-ni*
therefore say.PFV-AOR 1SG.GEN say.PFV-AOR buttocks-OBL-GEN side.PL=ADD
at'a-nvaa-d-ya
cut.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
'C'est la raison pour laquelle on m'a coupé les fesses.'
- (32) *hun in ettem şok xha-na alamaa-d-ya*
PTCL this man shocked become.PFV-SEQ be.still.on.PRT-SBST-COP
'Cet homme resta choqué.'
- (33) *ida-n vil-er miç'-na xiyalar-zva ki laha-na yeni ik'*
this.ERG=ADD eye-PL close_eyes-SEQ think-PRS CONJ say.PFV-AOR that_is so
je-zaa-d yin im heqiqet yin vuç yin
become.IPFV-PRS.PRT-SBST COP.Q this truth COP.Q what COP.Q
'Il ferma les yeux et se demandait si cela était possible, si c'était réel.'
- (34) *axppa ül-er aqhaa qh-avu-r-t'a laha-na ppab ama-ş*
then eye-PL open REV-make.PFV/MAS-AOP-CND say.PFV-AOR woman be.still-NEG
laaha-na
say.PFV-AOR
'Lorsqu'il rouvrit les yeux, la femme n'y était plus.'
- (35) *vut' xha-n-t'a-n ççi-zva-ş kvaxh-na*
where become.PFV-AOR-CND=ADD know.IPFV-PRS-NEG be_lost-AOR
'Il n'a pas su où elle était passée, elle avait disparu.'
- (36) *va? qhüqhver avaa-d-ee ida-n*
no cheek.PL be.in.PRT-SBST-COP.PTCL this.OBL-GEN
'Non, il y avait aussi ses joues. (La réaction de la personne qui enregistre et qui connaît ce conte.)'
- (37) *bes qhüqhver vuşiz at'a-na lahaa-laxdi qav-a-ğ lal lahaa van*
PTCL cheek.PL why cut.PFV-AOR say.AOP-TEMP roof-OBL-EL shut_up say.AOP noise
atta-nvaa-d-ya
come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
'(La personne qui enregistre :) Quand il lui demanda pourquoi on lui avait coupé les joues, ils entendirent une voix provenant du toit et qui disait tais-toi !'

- (38) *han han lal xhuxh lahaa-tt̄y-ee sa-d-a lal xhuxh*
 PTCL PTCL mute become.IMP say.AOP-COP.PST-PTCL one-SBST-ERG mute become.IMP
 'Ah oui, oui, quelqu'un avait dit : Tais-toi!'
- (39) *un han van atta-na ibri-z*
 yes that noise come.PFV-AOR these.OBL-DAT
 'Oui, ils entendraient cette voix.'
- (40) *axppa ida-z ccav-u-z kilig-iz kkan xhii-la hik'yi-t'a in ppab*
 then this.OBL-DAT sky-OBL-DAT look-INF want become.AOP-TEMP how COP-CND this woman
koxh-naa-d-ya amuq'-naa-ttuş
 be_lost-PRF.PRT-SBST-COP remain-PRF.PRT-COP.NEG
 'Puis, quand il voulut regarder le ciel (en haut), cette femme disparut d'une quelconque manière.'
- (41) *hinaa atta-na hinaa qh-fe-n-t'a-ni q'il*
 whence come.PFV-AOR whence REV-go.PFV-AOR-CND=ADD head
axqat-naa-ttuş amuq'-naa-ttuş
 REV.come_out-PRF.PRT-COP.NEG remain-PRF.PRT-COP.NEG
 'On n'a pas compris d'où elle était venue et par où elle était repartie, elle avait disparu.'
- (42) *hakxhiila luhu-zaa-ttii Şahzda-di ç'exi-d attaa-la qaraa-na*
 therefore say.IPFV/MAS-PRS.PRT-COP.PST Shahzada-ERG old-SBST come.AOP-TEMP rise-SEQ
kkan-zvaa-d-ya
 want-PRS.PRT-SBST-COP
 'Shahzada disait donc qu'il fallait se lever devant une personne âgée.'
- (43) *ççakka tt-attaa-la liik'ven-na kkan-zvaa-ttuş*
 place NEG-come.AOP-TEMP speak-SEQ want-PRS.PRT-COP.NEG
 'Il ne faut pas parler mal à propos.'
- (44) *mez xve-na kkan-zaa-d siv xve-na kkan-zaa-d-ya*
 tongue keep.PFV-SEQ want-PRS.PRT-SBST mouth keep.PFV-SEQ want-PRS.PRT-SBST-COP
 'Il faut veiller sur sa langue et sur sa bouche.'
- (45) *in ttum q'ezilar-na kkan-zvaa-d-ya qaraa-din-val fad dişehli-di*
 this buttocks lighten-SEQ want-PRS.PRT-SBST-COP rise-EVT.PRT-MAN quickly woman-ERG
 'Les femmes doivent alléger leurs fesses pour pouvoir se lever rapidement.'
- (46) *sa kikke-l acca?-na kkan-zvaa-d-ya*
 one foot.OBL-SUP sit-SEQ want-PRS.PRT-SBST-COP
 'Pour pouvoir se lever rapidement, quand on reçoit des instructions. C'était un conseil donné autrefois aux jeunes filles qui allaient se marier.'
- (47) *han siyaç haxh̄tti haxh̄tti gafar-din-ttii*
 that manner such such converse-EVT.PRT-COP.PST
 'Ainsi, il faisait ce genre de conversations.'

- (48) *no ada ppara yarġi-z aqhay-aa-ttii*
 but that.ERG very long-ADV tell-AOP-COP.PST
 ‘(La personne qui enregistre :) Mais lui, il l’avait raconté (ce récit) plus
 longuement.’
- (49) *im na ccürü avu-na*
 this 2SG.ERG short make.PFV/MAS-AOR
 ‘(La personne qui enregistre :) Toi, tu l’as réduit.’
- (50) *rik'-a-l-lama-ş vallah*
 heart-OBL-SUP-be.still.on-NEG by_God
 ‘Je ne m’en souviens plus, je te jure (?).’
- (51) *zu xiyal-d-a amaa-di im ya*
 1SG.GEN memory-OBL-IN be.still.PRT-SBST this COP
 ‘C’est tout ce qui est resté dans ma mémoire.’
- (52) *ç'ar-ar amaa-ttii ç'ar-ar-i-n mislaġat ava-ş*
 hair-PL be.still.PRT-COP.PST hair-PL-OBL-GEN matter be.in-NEG
 ‘Elle avait encore ses cheveux, il n’y avait donc pas question de ses cheveux.’
- (53) *ada im aghaa-naa-ttii*
 that.ERG this tell-PRF.PRT-COP.PST
 ‘C’est ce qu’il avait raconté.’

Abbreviations

1 first person	INEL inelative
2 second person	INF infinitive
ADD additive	INTJ interjection
ADV adverbial	IPFV imperfective
AIMPP archaic imperfective participle	MAN manner gerundive
AOP aorist participle	MAS masdar root
AOR aorist	MSD masdar
CAUS causative	NEG negative
CND conditional	OBL oblique
CONJ conjunction	OPT optative
COP copula	PFV perfective
DAT dative	PL plural
EL elative	POST postlocative
ERG ergative	POSTEL postelative
EVT eventual	PRF perfect
GEN genitive	PRS present
IMP imperative	PRT participle
IN inlocative	PST past

PTCL particle
Q question particle
REV reversive
SBST substantivisor
SEQ sequential

SG singular
SUB sublocative
SUP superlocative
SUPEL superrelative
TEMP temporal converb

LaTeX generated from FLE_x using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)